



**California Healthcare Interpreting Association  
11th Annual Educational Conference**

**March 11 - 12, 2011**

**Holiday Inn**

**Fresno Downtown Convention Center**

**Attendee Registration Packet**

**Growing Our Own**

***Conference Partners***

**Pacific Interpreters**

**CyraCom**

**Language Line Services**

**American Federation of State,  
County and Municipal Employees**

***Conference Sponsors***

**California Court Interpreters Program**

**Interpreters Unlimited**

# Welcome to CHIA's Eleventh Annual Education Conference

## Schedule

### Friday, March 11

**9:00 am Attendee Registration Opens**

**10:00 am – 12:30 pm**

**Pre-conference Workshops**

- A Expanding Memory Capacity and Notetaking  
Holly Mikkelson, MA
- B Patient Centered Care and Cultural Responsiveness  
Expanding Use of Transparency and other Interpreting Interventions  
Marilyn Mochel, RN
- C In and Out of Focus: What Every Interpreter Needs to Know about Foregrounding  
Andrew Clifford, PhD

**12:30 – 1:30 pm Lunch**

**1:30 – 3:00 pm**

Indigenous Language Interpretation: Successes and Challenges in Mixteco Interpretation

Arcenio Lopez, Associate Director  
Mixteco/Indigena Community Organizing Project (MICOP)

Hmong Traditional Beliefs and Spiritual Healing  
Palee Moua, Healthy House within a MATCH Coalition

Interpreting for Victims of Trauma  
Nora Goodfriend-Koven  
HCI Program, City College of San Francisco

Introduction to Medical Translation I  
Johanna Parker & Amanda Pease  
Stanford Hospital and Clinics

**3:30 – 5:30 p.m.**  
CHIA Standards Presentation for Interpreters & Bilingual Staff  
Carmen Castro-Rojas, CHIA Education Committee

Introduction to Medical Translation II  
Johanna Parker & Amanda Pease  
Stanford Hospital and Clinics

Developing Notetaking Skills  
Katharine Allen, Owner  
Sierra Sky Interpreting & Translation

**5:30 – 6:30 pm Vendor reception**

**8 p.m. – 12 Midnight**

*DJ & Dancing  
No-Host Bar*

### Saturday, March 12

**8:00 am Continental Breakfast**

**8:15 - 8:45 am**

Interpreting in Palliative Care: a continuing education program from the California Healthcare Foundation  
Cindy Roat, MPH

**9:00 - 10:15 am**

Plenary Session on Certification  
Representatives of the Certification Commission for Healthcare Interpreting & National Board of Certification for Medical Interpreters

**10:30 am – 12 noon**

National Standards for Training: Aligning your Program  
Julie Burns & Cindy Roat, MPH

Roundtable Discussion: Improving Healthcare Interpreting in California through Collaborative Research  
Stergios Roussos, PhD, MPH

Interpreting for Coumadin Clinics  
Beverly Treumann & Laura Onofre, HCIN  
Jose Garcia, Northern Inyo Hospital

**12:00 - 1:30 pm Membership Meeting & Lunch**

**1:30 – 3:00 pm**

Essential Mental Health Terminology for Healthcare Interpreters/  
Terminología básica de salud mental para intérpretes médicos  
Tatiana Vizcaino-Stewart

The Employee Interpreter, the Future of Interpreting  
William Glasser & Yeny Lopez  
Language World Services

Critical Communication Care  
Orlando González, Acculingua

**3:30 – 5:00 pm**

What's in Your Toolkit: A Workshop for Managers  
Gloria Grijalva, Interpreting Services Manager  
Kaweah Delta Health Care District

Ethical Decision-Making  
Carmen Castro-Rojas  
Language Access Consultant & Trainer

Orientation to Legal Interpreting  
Anne Marx & Jacquie Ring  
California Court Interpreters Program

## How to Register

**Register online at [www.chiaonline.org](http://www.chiaonline.org)**

Fax the Registration form to: (916) 444-1501

Mail or fax the registration form to:

1020 12th Street, Suite 303, Sacramento, CA 95814

### Deadline for Early Registration

Please register by Friday, February 25 to receive Early Registration prices. Registration fees increase as of February 26.

**Late Registration:** Attendees registering after March 4 must register at the conference.

**Cancellations:** Refunds are available before March 4 only. Refunds requested must be submitted in writing to the CHIA office prior to March 4. A \$25 processing fee per registration will be assessed.

